



【 佛祖道影白話解 】

四十一祖地藏桂琛禪師

LIVES OF THE PATRIARCHS

PATRIARCHS OF THE FORTY-FIRST GENERATION:
DHYANA MASTER GUICHEN OF EARTH STORE MONASTERY

宣公上人講於一九八四年三月二十一日 LECTURED BY THE VENERABLE MASTER ON MARCH 21, 1984

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

師常山李氏子。參玄沙。沙問三界惟心。汝作麼生會？師指椅子。曰：和尚喚者個作甚麼？沙曰：椅子。師曰：和尚不會。三界惟心。曰：我喚者個作竹木。汝喚作甚麼？師曰：桂琛亦喚作竹木。曰：盡大地竟一個會佛法底人不可得。師自爾無惑。開法地藏院。後唐天成三年戊子秋示疾。數日安坐告終。荼毘收舍利。塔於院西隅。諡塔曰真應禪師。

註解：

在地藏院，桂琛禪師，「師常山」，常山縣人，父親姓李，「參玄沙」，到玄沙禪師那裡去參學，「沙問三界惟心」，玄沙禪師問他這個三界都不出這一念心，「汝作麼生會」，怎麼樣解釋法，你怎麼樣解釋？「師指椅子。曰」，他指這個坐的椅子，說：「和尚喚者個作甚麼」椅子就是椅子嘛，問它做什麼，問這做什麼？「沙曰。椅子」

，玄沙禪師說這是個椅子，「師曰」桂琛禪師就說，「和尚不會三界唯心」你不懂得三界唯心，「曰。我喚者個作竹木，汝喚作什麼？」這個玄沙又說了，我叫這個椅子竹木，竹子和木頭，我就叫它這個，「汝喚做什



Essay:

The Master was from Changshan County, a son of the Li family. He went to study with Xuan Sha. Sha asked him, “The three realms are only the mind – what is your understanding of that?”

The Master pointed to a chair and asked, “What does the High Master call this?”

Sha replied, “A chair.”

The Master said, “The High Master does not understand how the

three realms are only the mind.”

Sha thereupon said, “I call it bamboo and wood. What do you call it?”

The Master said, “Guichen also calls it bamboo and wood.”

Sha said, “If one searched to the ends of the great earth, one wouldn’t find anyone who understands the Buddhadharma.”

The Master from then on had no delusions, and he opened up the Dharma at Earth Store Monastery.

Later, in the third year of the Tiancheng reign period of the latter Tang Dynasty, in the fall of the year wuzi, he appeared to have an illness for a few days, then sat down and passed away. After his cremation, sharira were found. His stupa was built at the western corner of the monastery. The posthumous title conferred upon him was Dhyana Master Zhenying (“True Response”).

Commentary:

The Master was from Changshan County, a son of the Li Family. His father’s name was Li. He went to study with Xuan Sha. Xuan Sha asked him, “The three realms are only the mind – what is your understanding of that?”

